

**Nemzeti Infokommunikációs Szolgáltató Zrt.**  
1011 Budapest, Iskola u. 13.

**Kohut László**  
beszerzési vezető részére

Tel: +36 1 795 2815  
Fax: +36 1 795 0010

e-mail: [kohut.laszlo@nisz.hu](mailto:kohut.laszlo@nisz.hu)

**„Rendszerintegráció és GSM-R rendszer szállítása” tárgyú  
hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos közbeszerzési eljárás  
Tenderszám: 2012/S 247-407099**



**Tárgy: Előzetes vitarendezési kérelem**

Tisztelt Ajánlatkérő!

A Nokia Siemens Networks Kft., továbbiakban „Kérelmező” (székhelye: 1092 Budapest, Köztelek utca 6.) részvételi jelentkezést nyújtott be a Nemzeti Infokommunikációs Szolgáltató Zrt, mint ajánlatkérő által a „Rendszerintegráció és GSM-R rendszerszállítás, bővebben GSM-R rendszer és egyéb kapcsolódó szolgáltatások ellátásához szükséges berendezések szállítása és szerelése, valamint a rendszer teljes körű tervezési, építési, rendszerintegrációs, tesztelési, tanúsítási, próbaüzemi feladatainak ellátása (TED 2012/S 247-407099)” tárgyában indított közbeszerzési eljárás részvételi szakaszában.

Nokia Siemens Networks Kft  
H-1092 Budapest,  
Köztelek u.6.

Szendeczki Zoltán  
projektvezető

Email: [zoltan.szendeczki@nsn.com](mailto:zoltan.szendeczki@nsn.com)  
Fax: +36 (1) 216-9715  
Mobil : +36 (30) 970-9481

2013. március 8.

## **I. Előzmények**

Kérelmező 2013. március 05-én betekintett az alábbi anyagokba:

- ZTE Corporation részvételre jelentkező részvételi jelentkezése, hiánypótlása, felvilágosítás kérésre adott válasza;
- Kapsch CarrierCom Kft. és MVM OVIT Országos Villamostávvezeték Zrt. közös részvételre jelentkezők részvételi jelentkezése, hiánypótlása, felvilágosítás kérésre adott válasza;
- Selex Electronic Systems S.P.A. és Huawei Technologies Hungary Híradástechnikai Kft. közös részvételre jelentkezők részvételi jelentkezése, hiánypótlása, felvilágosítás kérésre adott válasza.

Az iratbetekintést követően – a Kbt. 79 §. (1) bekezdés a) pontja alapján részvételre jelentkező előzetes vitarendezési eljárást kezdeményez a törvényi határidőn belül (jogsértő esemény tudomásra jutását követő 3 munkanap).

## **II. Kérelmező észrevételei**

Kérelmező a Selex Electronic Systems S.p.A. és a Huawei Technologies Hungary Híradástechnikai Kft. közös részvételre jelentkezők részvételi jelentkezése tekintetében az alábbi észrevételeket teszi:

Fenti közös részvételre jelentkezők négy referenciamunka bemutatásával kívánták igazolni alkalmasságukat:

- Svájc – Schweizerische Bundesbahn SBB GSM-R diszpécser projekt;
- Kínai Hada Line Projekt és a Kínai – Guang – Shen – Gang Line Project;
- Olasz RFI – „Teljes nemzeti lefedettséget biztosító GSM-R standardnak megfelelő 900 MHz sávzélességű digitális rádió hálózat ellátás” projekt.

## 1. Svájc – Schweizerische Bundesbahn SBB GSM-R diszpécser projekttel kapcsolatos észrevételek:

A jelen referencia igazolás nem fedi le a részvételi felhívás M1 pont d) pontjában megjelölt követelményt, az alábbiak alapján:

Ajánlatkérő által kibocsátott hiánypótlási felhívás 10. oldalán a Selex Electronic Systems S.p.A. és a Huawei Technologies Hungary Híradástechnikai Kft. közös részvételre jelentkező esetében a Frequentis AG kapacitást nyújtó szervezet került a részvételi jelentkezésben bemutatásra.

A Frequentis AG a hivatalos honlapja szerint ([www.frequentis.com](http://www.frequentis.com)) a Tömegközlekedési szektor (Public Transport) Vasúti Üzemi Távközlési (Operational Communication for Railways) rendszerek részét képező GSM-R technológia tekintetében egyértelműen diszpécser központok szállításával foglalkozik.

A rendelkezésre álló piaci információk szerint a Frequentis AG – a jelen beszerzés tárgykörében az elmúlt 3 évben teljesített projektek közül - a svájci vasúthálózaton a diszpécser rendszer kialakításában működött közre, közvetlenül szerződve a svájci vasúttársasággal, melyre vonatkozóan nyújtott be referenciaigazolást.

Ajánlatkérő a 2013. január 16-án kibocsátott kiegészítő tájékoztatás 2. pontjára adott válaszában egyértelművé tette, hogy az alkalmasságot igazoló referenciamunkáknak a részvételi felhívás M1. pontja első mondatában meghatározott követelményeknek is mindenben meg kell felelniük.

*„Válasz: Nem követelmény, hogy a részvételi felhívás III.2.3) M1 pontjának a)-e) alpontjaiban felsorolt követelményeket 1 db referenciamunka teljesítse. Az ajánlatkérő azt írta elő, hogy ezeket a követelményeket egy vagy több referenciamunkával kell teljesíteni, ugyanakkor az ajánlatkérő felhívja a figyelmet, hogy a részvételi felhívás III.2.3. M1 pontjában azt is előírta, **hogy e referenciamunká(k)nak az M1. pont első mondatában meghatározott követelményeknek is mindenben meg kell felelni(ük).**”*

A 2013. január 21-én kibocsátott második kiegészítő tájékoztatás 8. pontjára adott válaszában ajánlatkérő szintén megerősítette, hogy a részvételi jelentkezésben bemutatott referenciamunkák mindegyikének önmagában is meg kell felelnie az M.1 pont első mondatában meghatározott követelményeknek.

*„..... Az ajánlatkérő felhívja a figyelmet arra is, hogy nem követelmény, hogy a részvételi felhívás III.2.3) M1 pontjának a)-e) alpontjaiban felsorolt követelményeket 1 db referenciamunka teljesítse. Az ajánlatkérő úgy rendelkezett, hogy ezeket a követelményeket egy vagy több referenciamunkával lehet teljesíteni, ugyanakkor az ajánlatkérő felhívja a figyelmet, hogy a részvételi felhívás III.2.3. M1 pontjában azt is előírta, hogy a **részvételi jelentkezésben bemutatott referenciamunká(k) mindegyikének önmagában is meg kell felelnie az M1. pont első mondatában meghatározott – és jelen kiegészítő tájékoztatással is érintett – követelményeknek.**”*

A részvételi felhívás III.2.3. pont M.1 pontja az alábbi követelményeket tartalmazza:

*„A részvételi felhívás feladásának napjától visszafelé számított 3 évben szerződészerűen teljesített olyan referenciamunka, amelynek tárgya olyan, legalább 20 km hosszúságú vasúti nyomvonalat lefedő új GSM-R rendszer szállítása vagy korábban megépült, legalább 20 km hosszúságú vasúti nyomvonalat lefedő GSM-R rendszer hardver upgrade-jének szállítása volt, amely megfelel az UIC EIRENE SRS és FRS előírásaiban meghatározott ETCS L2 vonatbefolyásoló rendszer adatátviteli követelményeinek és az alkalmazott hálózati megoldás tekintetében az üzembe helyezés megtörtént.”*

A Frequentis AG által benyújtott referencia nem felel meg a fent leírt követelményeknek, mert a referenciaigazolás szerinti szállítási terjedelem kizárólag a diszpécser rendszer szállítására (részvételi felhívás III.2.3. pont M.1 pont d) alpontja) korlátozódik, és nem foglalja magában az M.1 pont alatt definiált tartalmú GSM-R rendszer szállítását/upgrade-jét. Ebből kifolyólag a Frequentis AG svájci referenciája nem felel meg részvételi felhívásban és a kiegészítő tájékoztatásokban foglaltaknak.



Fentiek alapján Selex-Huawei részvételre jelentkező alkalmasságát az M.1. pontban foglalt követelmény tekintetében a fenti referencia igazolással nem igazolta.

## 2. Kínai Hada Line Projekt és a Kínai Guang – Shen – Gang Line Project

A referencia alapját képező projektek (a Huawei saját publikus szóróanyagai alapján) a Kínában használatos „CTCS-3” vonatbefolyásoló rendszerrel kerültek integrálásra, mely nem azonos az Európában szabványosított ETCS L2-vel. A megemlítt referenciák mind egyazon országban (a Kínai Népköztársaság határain belül) működnek, és nem állnak interoperábilis kapcsolatban szomszédos országok GSM-R rendszereivel.

Fentiek alapján az idézett referenciák az M.1. pont alapkövetelményét nem elégítik ki, valamint az interoperabilitásra vonatkozó (M.1. a) alpont) állítás nem felel meg a valóságnak.

A referencia igazolások nem tartalmazzák a részvételi felhívás M.1. pont d) alpontjában megjelölt követelménynek való megfelelésre vonatkozó információkat.

Fentiek alapján Selex-Huawei részvételre jelentkező alkalmasságát az M.1. pontban foglalt követelmény tekintetében a fenti referencia igazolással nem igazolta.

## 3. Olasz RFI – „Teljes nemzeti lefedettséget biztosító GSM-R standardnak megfelelő 900 MHz sávzélességű digitális rádió hálózat ellátás” projekt

### a.) Fordítási hiányosságok észrevételezése:

Jelentkezés részeként becsatolt referencia igazolásban található angol szöveg:

*Date of Fulfillment of delivery:*

*31/07/2012 (final phase)*

Jelentkezés részeként benyújtott referencia igazoláshoz csatolt magyar fordítás:

*Teljesítés (sikeres üzembe helyezés) ideje:*

*2012. 07. 31. (befejező szakasz)*

Helyes magyar fordítás:

A szállítás teljesítésének ideje:

2012. 07. 31. (befejező szakasz)

„A szállítás teljesítésének ideje” terminológia, tehát az eredeti angol szövegnek megfelelő helyes magyar fordítás csupán azt jelenti, hogy az adott szállítás tárgyát képező berendezések leszállításra kerültek, de nem jelenti egyúttal azt, hogy a berendezések telepítésre, üzembe helyezésre, majd műszakilag átadásra is kerültek-e.

A részvételi felhívás III.2.3. M1 pontja az alábbiakat tartalmazza: „*Erre tekintettel az M.1 alkalmassági feltétel tekintetében a teljesítés idejeként a sikeres üzembe helyezés megtörténtének idejét kell feltüntetni.*”

Az üzembe helyezés angolul a „putting/placing into operation” kifejezéssel fordítandó, nem pedig a „delivery” terminológiával. Következésképpen a becsatolt angol nyelvű referencialevélből nem derül ki, hogy az üzembe helyezés időpontja valójában az ajánlatkérő által előírt időszakban (a részvételi felhívás feladásának napját megelőző 36 hónap) történt-e meg, illetve megtörtént-e egyáltalán.

Fentiek alapján részvételre jelentkező alkalmassága a részvételi felhívásban szereplő fenti követelmény tekintetében nem állapítható meg.

Fentiek alapján a Selex-Huawei részvételre jelentkező alkalmasságát az M.1 pontban foglalt követelmény vonatkozásában nem igazolta.

A részvételi jelentkezés részeként becsatolt referencia igazolásban található angol szöveg:  
*„The network that was the object of the reference work contains more than 1 dispatcher center that operates regularly under real railway traffic conditions and is connected functionally to the GSM-R network, more than 50 dispatcher terminals connected to that center, providing GSM-R functionally in compliance with the UIC EIRENE SRS and FRS requirements.”*

A részvételi jelentkezés részeként benyújtott referencia igazoláshoz csatolt magyar fordítás:  
*„Az IMET 1 db, valós vasúti forgalmi viszonyok között rendeltetésszerűen működő, a GSM-R hálózathoz funkcionálisan kapcsolódó diszpécser központot szállított és az ezen központhoz kapcsolódó 50 db diszpécser terminált szállított, az UIC EIRENE SRS és FRS előírásoknak megfelelő GSM-R funkcionalitással.”*

A helyes magyar fordítás:

A referencia munka tárgyát képező hálózat tartalmaz egynél több diszpécser központot, amely valós vasúti forgalmi viszonyok között rendeltetésszerűen működik, és a GSM-R hálózathoz több, mint 50 diszpécser terminállal funkcionálisan kapcsolódik, megteremtve a GSM-R funkcionalitást az EIRENE SRS és FRS követelményekkel összhangban.

Az angol nyelvű szövegben nem szerepel, hogy a vasúttársaság által feltüntetett konzorciumi tagok közül ki szállította a szóban forgó diszpécser központot és a diszpécser terminálokat. Tekintettel arra, hogy a konzorciumi tagok közül kapacitást biztosító szervezetként kizárólag az IMET S.p.A. került bevonásra, az angol nyelvű szövegből is ki kellett volna derülnie, hogy a szóban forgó referencia tárgyát képező diszpécser központot és diszpécser terminálokat valóban az IMET S.p.A. szállította. Ezzel szemben az angol nyelvű szövegből egyáltalán nem állapítható meg, hogy melyik konzorciumi tag szállította a fent megjelölt berendezéseket.

**Fentiek alapján Selex-Huawei részvételre jelentkező alkalmasságát az M.1 d) pontban foglalt követelmény vonatkozásában nem igazolta.**

**Fenti ponttal kapcsolatban felmerülhet a Kbt. 4. §. 11. pontjában foglalt hamis nyilatkozat tételének megállapíthatósága is, tekintettel arra, hogy a részvételre jelentkező által benyújtott magyar „félfordítás” által kívánta igazolni a szóban forgó alkalmassági követelményt; az általa benyújtott angol nyelvű nyilatkozatból, és annak helyes magyar fordításából ugyanis nem lehetett volna az alkalmasságot megállapítani. E körben megjegyezni kívánjuk, hogy részvételre jelentkező külön nyilatkozatot csatolt arról, hogy a jelentkezés részeként benyújtott fordítások helyességéért ő vállalja a felelősséget.**

**A hamis nyilatkozat megállapíthatósága esetén ajánlatkérőnek fenti részvételre jelentkezőt a Kbt. 75. § (1) bekezdés b) pontja alapján az eljárásból ki kell zárnia.**

#### **b.) Konzorciumi teljesítés bemutatása**

Az olaszországi referenciamunka – mint ahogy ezt a referencialevél is tartalmazza - konzorcium keretében került megvalósításra, amelynek tagjai: IMET S.p.A., NSN Italy S.p.A., Sirti S.p.A., Site S.p.A és Sielte S.p.A. A konzorcium vezetője az NSN Italy S.p.A., a Kérelmezővel azonos cégcsoportba tartozó vállalat, amelyre tekintettel a tárgyi szerződések (RFI –konzorcium; konzorciumi tagok egymás közötti szerződése) szövege a Kérelmező cégcsoportján belül rendelkezésre áll.

A konzorciumi szerződés értelmében a konzorciumi tagok között a feladatok és a felelősségi körök egyértelműen és világosan elhatárolásra kerültek. A részvételi felhívás III.2.3.) pontjának M.1 alpontjában meghatározott követelményeknek megfelelő munkarészeket (GSM-R rendszer szállítása) a projektben az NSN Italy S.p.A végezte (lásd a mellékletben csatolt nyilatkozatot a szállítási terjedelem vonatkozásában), ezért a szóban forgó referencia a Selex-Huawei részvételre jelentkező alkalmasságának megítélésékor nem vehető figyelembe.

Ahhoz, hogy referenciát a bemutatott projekt tartalommal teljes egészében a Selex-Huawei részvételre jelentkező alkalmasságának igazolásához felhasználhassa, a Kbt. 55. § (5) és (6) bekezdése alapján szükség lett volna valamennyi konzorciumi tag kapacitást biztosító szervezetként



történő megjelölésére a részvételi jelentkezésében. Ennek hiányában kizárólag az IMET S.p.A. munkarésze vehető figyelembe az Ajánlatkérő által.

**Fentiek alapján Selex-Huawei részvételre jelentkező alkalmasságát az M.1 pontban foglalt követelmény vonatkozásában nem igazolta.**

**c.) ETCS L2 vonatbefolyásoló rendszer adatátviteli követelményeinek való megfelelésség**

A fentiekén túlmenően az olaszországi referenciamunka nem felel meg az ETCS L2 vonatbefolyásoló rendszer adatátviteli követelményeinek. Ennek alátámasztására mellékelten csatoljuk a NSN Italy S.p.A cégszerű nyilatkozatát, amelyben az NSN Italy S.p.A.-nál a referenciamunka tárgyát képező projektet irányító projektigazgató megerősíti és alátámasztja az előzőekben ismertetett tényeket. Ezzel kapcsolatban meg kívánjuk jegyezni, hogy amennyiben a szóban forgó olaszországi referenciamunka megfelelt volna a részvételi felhívás III.2.3.) pontjának M.1 pontjában meghatározott követelményeknek, úgy azt Kérelmező is felhasználta volna a rangsorban történő figyelembe vétel céljából.

**Fentiek alapján Selex-Huawei részvételre jelentkező alkalmasságát az M.1 pontban foglalt követelmény vonatkozásában nem igazolta.**

**Összefoglalva:**

- a svájci schweizerische Bundesbahn SBB GSM-R diszpécser projekte benyújtott referenciaigazolás nem igazolja a M.1. pontban foglalt követelményeket, tehát referenciaként nem vehető figyelembe;
- a kínai referenciaigazolások nem igazolják sem az M.1. pont alapkövetelményeit, tovább az a), és d) alpontjában foglalt alkalmassági követelményeket sem;
- az olasz RFI projekte benyújtott referenciaigazolás nem felel meg a részvételi felhívás III.2.3. pont M.1 pontjában foglaltaknak, és annak d) alpontjában foglalt alkalmassági követelményeket sem igazolja.

**Mindezek alapján a Selex Electronic Systems S.p.A. és Huawei Technologies Hungary Híradástechnikai Kft. közös részvételre jelentkezők nem mutattak be olyan referenciát, amely M.1. pont d) alpontjában foglalt alkalmassági követelményt igazolná és egyben megfelelne az M.1. pontban megkívánt alkalmassági követelményeknek is.**

A fentiek alapján kérjük a T. Ajánlatkérőt, hogy az összegzésben foglaltakat szíveskedjen felülvizsgálni és a vitarendezésben foglaltaknak megfelelően módosítani, azaz a Selex Electronic Systems S.p.A. és Huawei Technologies Hungary Híradástechnikai Kft. közös részvételre jelentkezők jelentkezését a Kbt. 74. § (1) bekezdés e) és d) pontja alapján érvénytelennek minősíteni, és az eljárás további szakaszaiból kizárni. Kérjük továbbá a hamis nyilatkozat tétel fennálltának körülményeit Ajánlatkérő által megvizsgálni, és e körben a szükséges intézkedéseket megtenni.

Tisztelettel:



.....  
Ésik Róbert



.....  
Tóth István

Melléklet: NSN Italy S.p.A nyilatkozata (1 oldal)



## Declaration

We, the undersigned, **Renato Orsenigo** duly authorized as the representatives of Nokia Siemens Networks Italy S.p.A (registered seat: Italy, Milan, Via Roma 108, 20066 Cassina De Pecchi) with signatory power and **Antonino Sciartilli**, project director declare as follows:

At RFI Italian State Railways "The provisioning of a nationwide digital radio network with standard GSM-R in 900 MHz band project" (Contract No.: N.62-2002) was carried out in a consortium format. The leader of the consortium is NSN Italy S.p.A and the following companies are the consortium members: NSN Italy S.p.A; IMET S.p.A., Sirti S.p.A., Site S.p.A és Sielte S.p.A.

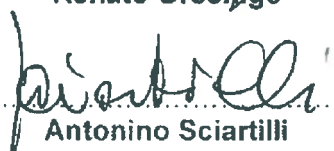
In relation to the completion, we declare that in the framework of the agreement NSN Italy S.p.A made the designing, delivered and integrated the GSM-R technology specified in the agreement which is executed in several project phases. The full-scale RF planning of the radio network and the delivery of a PABX switching center which provides dispatcher functionality was part of our tasks as well.

The site construction and installation of the specific network elements of the system were carried out by specific members of the consortium based on regional division.

Furthermore we declare that the GSM-R system implemented under the above agreement does not meet the ETCS L2 data transmission requirements of the signalling system formulated in UIC EIRENE SRS and FRS requirements.

Date: Milan, 8 March 2013

  
.....  
Renato Orsenigo

  
.....  
Antonino Sciartilli

## Nyilatkozat

Alulírott **Renato Orsenigo**, mint a Nokia Siemens Networks Italy S.p.A (székhely: Olaszország, Milano, Via Roma 108, 20066 Cassina De Pecchi) cégjegyzésre jogosult képviselője és **Antonino Sciartilli** projekt igazgató nyilatkozunk az alábbiakról:

Az RFI Olasz Államvasutaknál a „Teljes nemzeti lefedettséget biztosító GSM-R standardnak megfelelő 900 MHz sávzélességű digitális rádió hálózat ellátás projekt” (szerződésszám: N.62-2002) projekt konzorciumi formában került teljesítésre. A konzorcium vezetője az NSN Italy S.p.A., a konzorciumi tagok a következő cégek: NSN Italy S.p.A; IMET S.p.A., Sirti S.p.A., Site S.p.A és Sielte S.p.A.

A teljesítéssel kapcsolatban nyilatkozunk, hogy a szerződés keretében az NSN Italy S.p.A. tervezte, szállította és integrálta a szerződésben meghatározott GSM-R technológiát több projekt fázisra bontott megvalósítással. A feladatunk részét képezte a rádiós hálózat teljes körű tervezése és a diszpécser funkcionalitást biztosító alközponti rendszer teljes körű szállítása is.

A rendszer meghatározott elemeinek helyszíni kivitelezését és telepítését a konzorcium meghatározott tagjai, területileg megosztottan végezték el.

Nyilatkozunk továbbá, hogy a fenti szerződés alapján létrejött GSM-R rendszer nem felel meg az UIC EIRENE SRS és FRS előírásaiban meghatározott ETCS L2 vonatbefolyásoló rendszer adatátviteli követelményeinek.

Dátum: Milano, 2013. március 8.

  
.....  
Renato Orsenigo

  
.....  
Antonino Sciartilli